

Pièces de théâtre canadiennes en traduction allemande

Archambault, François	4
15 secondes (<i>15 Sekunden</i>)	4
Adieu Beauté (<i>Lebwohl Schönheit</i>)	4
La nostalgie du paradis (<i>Das verlorene Paradies</i>)	4
Beissel, Henry	5
Inuk and the Secret of the Sun (<i>Inuk und das Geheimnis der Sonne</i>)	5
Blanchette, Frédéric	6
Le périmètre (<i>Sicherheitsabstand</i>)	6
Boisvert, Nathalie	7
L'été des Martiens (<i>Das Marstraining</i>).....	7
Bouchard, Michel Marc	8
L'histoire de l'oie (<i>Die Geschichte von Teeka</i>).....	8
Les muses orphelines (<i>Die verlassenen Musen</i>)	8
Le chemin des Passes- dangereuses (<i>Gefahrenzone</i>).....	8
Brassard, Marie	9
Jimmy, créature de rêve (<i>Jimmy, Traumgeschöpf</i>).....	9
Peepshow	9
The Darkness (<i>Die Dunkelheit</i>)	9
Brassard, Marie & Lepage, Robert	10
Le Polygraph (<i>Polygraph</i>)	10
Carpenter, Nick	11
BloodTide (<i>Blutsbande</i>)	11
Chaurette, Normand	12
Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans (<i>Provincehouse Playhouse</i>).....	12
Le petit Köchel (<i>Der kleine Köchel</i>).....	12
Craddock, Chris	13
Cuckow, Nathan	13
Craddock, Chris & Cuckow, Nathan	13
3..2..1	13
Craig, David S.	14
Danny, King of the Basement (<i>Agent im Spiel</i>).....	14
Health Class (<i>Lust oder Liebe</i>)	14
Smoke Screen (<i>Big Deal?</i>).....	14
Cruise, Maryjane	15
Separate Beds (<i>Getrennte Betten</i>)	15
Danis, Daniel	16
Cendres de cailloux (<i>Kieselasche/ Staeinasche</i>)	16
Celle- là (<i>Celle- là</i>).....	16
Le Chant du Dire- Dire (<i>Das Lied vom Sag- Sager</i>).....	16
Le langue-à-langue des chiens de roche (<i>Zungenspiel der Felsenhunde</i>)	16
Le Pont de pierres et la peau d'images (<i>Die Steinbrücke und die Bilderhaut</i>).....	17
de la Chenelière, Evelyne	18
Des fraises en janvier (<i>Erdbeeren im Januar</i>)	18
Bashir Lazhar (<i>Bashir Lazhar</i>).....	18
Delisle, Jeanne- Mance	19
Un « reel » ben beau, ben triste (<i>Ein ganz schöner, ganz trauriger Reel</i>)	19
Dubé, Marcel	20
Un simple soldat (<i>Ein einfacher Soldat</i>).....	20
Dubois, René- Daniel	21
Being at home with Claude (<i>Being at home with Claude</i>)	21
Fraser, Brad	22
Unidentified Human Remains and the True Nature of Love (<i>Unidentifizierte Leichenteile & das wahre Wesen der Liebe</i>)	22

<i>Poor Super Man</i> (<i>Poor Super Man</i>).....	22
Fréchette, Carole	23
<i>Les quatre morts de Marie</i> (...und viermal stirbt Marie) (Die vier Tode Marie).....	23
<i>La Peau d'Elisa</i> (Elisas Haut).....	23
<i>Les sept jours de Simon Labrosse</i> (Die sieben Tage des Simon Labrosse).....	23
<i>Le collier d'Hélène</i> (Die Perlenkette).....	24
Garneau, Michel	25
<i>Emilie ne sera plus jamais cuellie par l'anémone</i> (Emily wird nie wieder von der Anemone gepflückt werden).....	25
Gauvreau, Claude	26
<i>Au Cœur des Quenouilles</i> (Mitten in den Binsen).....	26
Gow, David	27
<i>Cherry Docs</i> (Cherry Docs).....	27
<i>Friedman Family Fortune</i> (Das Glück der Familie Friedman).....	27
Harrison, Sébastien	28
<i>Titanica, la robe des grands combats, Edmund C. Asher, Londres, 1968</i> (Titanica, das Kleid der großen Kämpfe, Edmund C. Asher, London 1968).....	28
Healey, Michael	29
<i>The Drawer Boy</i> (Der Zeichner)	29
Hogue, Stéphane	30
<i>Ceci n'est pas une pipe</i> (Spaß muss sein).....	30
James Gibson, Melissa	31
<i>Home [sic] Blues</i> (Home [sic] Blues)	31
Laberge, Marie	32
<i>L'homme gris</i> (Vaterliebe)	32
<i>Aurélie, ma sœur</i> (Aurelie, meine Schwester).....	32
<i>Le faucon</i> (Der Falke).....	32
<i>Oublier</i> (Vergessen)	33
Lepage, Robert	34
<i>Le Polygraph</i> (Polygraph)	34
Leroux, Louis Patrick	35
<i>La litière</i> (Die Bettstatt)	35
Létourneau, François	36
<i>Cheech ou les hommes de Chrysler sont en ville</i> (Cheech oder Die Männer von Chrysler sind in der Stadt).....	36
MacArthur, Greg	37
<i>Snowman</i> (Schneemann)	37
MacDonald, Ann-Marie	38
<i>Good night Desdemona (Good Morning Juliet)</i> (Gute Nacht Desdemona (Guten Morgen Julia)).....	38
Mackenzie, Michael	39
<i>La baronne et la truie</i> (Die Baronin und die Sau)	39
<i>Geometry in Venice</i> (Elemente der Geometrie).....	39
MacLeod, Joan	40
<i>The Shape of a Girl</i> (Gestrandet).....	40
<i>The Hope Slide</i> (Balance)	40
Marchessault, Jovette	41
<i>Anaïs, dans la queue de la comète</i> (Anaïs, im Schweife des Kometen)	41
Mighton, John	42
<i>Half Life</i>	42
<i>Possible Worlds</i> (Mögliche Welten).....	42
Mouawad, Wajdi	43
<i>Incendies</i> (Verbrennungen).....	43
Murrell, John	44
<i>Memoir</i> (Die Memoiren der Sarah B.)	44
Murphy, Colleen	45

<i>Beating Heart Cadaver (Herz Schlägt Tod)</i>	45
Ondaatje, Michael	46
<i>The Collected Works of Billy the Kid (Die Gesammelten Werke von Billy the Kid)</i>	46
<i>Coming Through slaughter (Buddy Boldens Blues)</i>	46
Orlov, Stephen	47
<i>Sperm Count (Sperm Count)</i>	47
Panych, Morris	48
<i>Vigil/ Auntie and me (Tante und ich)</i>	48
Pollock, Sharon	49
<i>Blood Relations (Blutsverwandt)</i>	49
Ronfard, Jean- Pierre	50
<i>Vie et Mort du Roi Boiteux (Leben und Tod des hinkenden Königs)</i>	50
Ross, Nadia & Wren, Jacob	51
<i>Recent Experiences (Neueste Erfahrungen)</i>	51
Scollard, Rose	52
<i>Firebird (Feuervogel)</i>	52
Sherman, Jason	53
<i>Patience (Demut)</i>	53
Sherwood, Robert William	54
<i>Absolution (Vergebung)</i>	54
Thibault, Danielle	55
<i>L'écho du silence (Das Echo der Stille)</i>	55
Thomas, Colin	56
<i>One Thousand Cranes (Eintausend Kraniche)</i>	56
Tremblay, Larry	57
<i>Leçon d'Anatomie (Anatomiestunde)</i>	57
<i>Le ventriloque (Der Bauchredner)</i>	57
Tremblay, Michel	58
<i>Les Belles- Sœurs (Schwesternherzchen)</i>	58
<i>Hosanna (Hosanna)</i>	58
<i>L'Impromptu d'Outremont (Requiem für Mama)</i>	58
<i>Albertine, en cinq temps (Albertine)</i>	59
<i>Impératif présent (Imperativ Präsenz)</i>	59
Wagner, Colleen	60
<i>The Monument (Das Monument)</i>	60
Walker, George	61
<i>The End of Civilization (Das Ende der Zivilisation)</i>	61
<i>Criminal Genius (Genie und Verbrechen)</i>	61
<i>Adult Entertainment (Nur für Erwachsene)</i>	61
<i>Problem Child (Problemkind)</i>	61
<i>Risk everything (Risiko)</i>	62
<i>Tough! (Tough - Dumm gelaufen)</i>	62
<i>Featuring Loretta (Loretta!)</i>	62
<i>Heaven (Heaven)</i>	62
Warren, Dianne	63
<i>Serpent in the Night Sky (Im Zeichen der Schlange)</i>	63
Young, David	64
<i>Glenn (Glenn)</i>	64
<i>Inexpressible Island (Im Eis)</i>	64

Archambault, François

François Archambault est diplômé en écriture dramatique de l'École nationale de théâtre du Canada (1993), en plus d'avoir complété un majeur en Études françaises à l'Université de Montréal. Il écrit, entre 1989 et 1998, douze pièces de théâtre et participe à sept collectifs d'auteurs. Le texte de **15 secondes** méritait en 1998 le Prix du Gouverneur général du Canada, et l'équipe de création de la pièce recevait, lors de la Soirée des Masques 1999, le Masque de la Révélation et celui de la Production théâtre privé.

Prix :

Prix du concours d'écriture dramatique for his play *Le Cœur aboli*
Masque de la Production et le Governor General's Award pour *15 secondes*
Masque de la Production pour *Adieu, beauté*

Archambault, François

15 secondes (*15 Sekunden*)

Traducteur : Johannes von Westphalen

Maison d'édition : Per H. Lauke Verlag, 2003
Leméac, 1998

DSE: Essen, 07.10.2004

Parce qu'au moment de sa naissance son cerveau a manqué d'oxygène pendant quinze secondes, Mathieu souffrira toute sa vie de paralysie cérébrale. Ce qui ne l'empêche pas de penser, d'agir, de sentir et d'être relativement autonome. Le plus difficile est peut-être de convaincre une belle fille de l'aimer, ce pourquoi son frère, Claude, pourrait l'aider.

François Archambault

Adieu Beauté (*Lebwohl Schönheit*)

Traducteur: Gerda Poschmann-Reichenau

Maison d'édition: Per H. Lauke Verlag, 2003

Première allemande

Comédie des horreurs: deux terroristes fondent le FILPED (Front International de Libération des Personnes Esthétiquement Défavorisées) afin de dénoncer le règne de plus en plus oppressant de la Beauté. Leur première action: kidnapper la gagnante du concours Miss Laval et lui faire souffrir toutes sortes d'atrocités!

François Archambault

La nostalgie du paradis (*Das verlorene Paradies*)

Traducteur: Gerda Poschmann-Reichenau

Maison d'édition : Per H. Lauke Verlag, 2005

Première allemande

Sur le toit d'une tour d'affaires, Judith et Philippe décident de se marier. Ils ne croient en rien qu'à l'amour. La galerie excentrique de leurs deux familles est conviée à un mariage à la médiévale officié par un prêtre défroqué et marqué par la visitation de la mère aliénée de Philippe. Alors que l'amour simplement tente de faire de son mieux, tous seront forcés de reconnaître l'irréductible distance qui les sépare en même temps qu'elle les rassemble.

Beissel, Henry

Le poète, auteur et éditeur canadien Henry Beissel a eu beaucoup de succès avec sa pièce *Inuk and the Secret of the Sun*. Il a enseigné, entre autres, au Canada, aux Antilles et en Allemagne, à Munich à l'Université Ludwig- Maximilian.

Beissel, Henry

Inuk and the Secret of the Sun (*Inuk und das Geheimnis der Sonne*)

Traducteur: Henry Beissel

Maison d'édition: Theaterstückverlag, 2003
PLCN, 1999

DSE: Studiobühne des TJG (Theater Junge Generation), Dresden, 18.04.2003

Le soleil a disparu. Le jeune inuit décide de l'aller chercher. Pendant son voyage à la recherche de celui-ci, il rencontre des esprits et des créatures fantastiques. Il libère le soleil de son emprisonnement hivernal et comprend les lois de la nature. Il ne possédera jamais le soleil.

Blanchette, Frédéric

Auteur, comédien et metteur en scène, Frédéric Blanchette a écrit plus d'une quinzaine de courtes pièces, dont plusieurs pour l'événement « Le cabaret » du Théâtre ni plus ni moins, une compagnie dont il est membre fondateur. Il a mis en scène la pièce **Cheech** de François Létourneau, pour le Théâtre de la Manufacture, (présentée à guichet fermé à la Licorne en janvier et février 2003), ainsi que les trois premières productions du Théâtre ni plus ni moins : **L'ancien quartier** de David Mamet, **Histoire ancienne** de David Ives et **4 chiens sur le même os** de John-Patrick Shanley dont il a signé les traductions. Il a également traduit des textes dramatiques de Cindy-Lou Johnson, de Donald Margulies et de Eric Bogosian.

Blanchette, Frédéric

Le périmètre (Sicherheitsabstand)

Traducteur : Frank Heibert

Maison d'édition : Pegasus, 2004

Quelques scènes dans la vie d'un homme et d'une femme récemment séparés... Ils se partagent la garde d'un enfant en bas âge. Et tout dégénère. Pièce intimiste, aux dialogues syncopés, *Le périmètre* pose un regard sur une relation humaine qui dérape. Quand le passé repose sur le non-dit, peut-on communiquer au présent?

Boisvert, Nathalie

Après une maîtrise en art dramatique à l'Université du Québec à Montréal, Nathalie Boisvert signe **L'histoire sordide de Conrad B.**, créée en 1997 au Festival International de théâtre de Spa, en Belgique, dans une coproduction du théâtre IKS. La pièce est reprise en 1999 au Festival de théâtre en compagnie, à Bruxelles, où elle gagne le prix de la meilleure production. Elle écrit ensuite **L'été des Martiens**, créée simultanément en 1999 à Québec, au Périscope, par le Théâtre Niveau Parking, et en France, à Montauban, dans une production de la Comédie de la Mandoune. Cette pièce fera aussi l'objet d'une tournée dans plusieurs centres culturels en France et en Belgique ainsi qu'au Théâtre de Poche de Bruxelles.

Boisvert, Nathalie

L'été des Martiens (*Das Marstraining*)

Traducteur : Frank Heibert

Maison d'édition : Pegasus/ Verlag Autorenagentur, 2004
Éditions Lansman, 1999

DSE: probablement à Neuss en 2006

Peanut, neuf ans, a su par la radio que des extraterrestres allaient se poser une nuit prochaine sur la montagne. Lui et Chico, dix ans, décident de s'entraîner à tout quitter pour monter dans le vaisseau qui les libérera. Bon gré mal gré, Peanut glisse lentement dans le crime en suivant son ami.

Bouchard, Michel Marc

Michel Marc Bouchard est né en 1958 au Lac-Saint-Jean. Pendant des études en tourisme au cégep de Matane, il écrit et monte ses premiers textes. Il termine son baccalauréat en théâtre à l'Université d'Ottawa en 1980 et œuvre dans les différents théâtres francophones de l'Ontario en tant qu'auteur et acteur.

Prix :

Le Prix Journal De Montréal
Prix du Cercle des critiques de l'Outaouasi
The Dora Mavor Moore Award
The Chalmers Award for Outstanding New Play
Jesse Richardson Awards

Bouchard, Michel Marc

L'histoire de l'oie (*Die Geschichte von Teeka*)

Traducteur: Marie- Elisabeth Morf
Maison d'édition: Pegasus, 1996
Leméac Éditeur, 1991

DSE: Zwinger 3, Heidelberg, 03.10.1996

Pour évacuer les violences répétées qu'il subit, Maurice s'est construit un monde imaginaire. Profitant de l'absence de ses parents, il invite sa seule amie, l'oie Teeka, à pénétrer dans la maison. La salle de bain et la chambre de Maurice deviennent alors les hauts lieux des exploits de Tarzan et de ses amis. Mais le retour des parents ramène Maurice et Teeka à la réalité. La peur pousse Maurice à faire un geste désespéré et cruel.

Bouchard, Michel Marc

Les muses orphelines (*Die verlassenen Musen*)

Traducteur: Frank Heibert
Maison d'édition: Rowohlt, 1999
Leméac Éditeur, 1989

DSE: Rheinisches Landestheater Neuss, 21.03. 1998

Au Lac-Saint-Jean, en 1965, trois sœurs et leur frère se retrouvent pour la première fois depuis des années. Le prétexte des retrouvailles : le retour improbable de leur mère, qui les a abandonnés vingt ans plus tôt. À l'époque, l'histoire de la famille avait été « réécrite » dans le but de protéger la plus jeune des filles, Isabelle. C'est elle, aujourd'hui, qui les oblige tous à reprendre contact avec la réalité.

Bouchard, Michel Marc

Le chemin des Passes- dangereuses (*Gefahrenzone*)

Traducteur: Frank Heibert
Maison d'édition: Rowohlt, 2000
Leméac Éditeur, 1998

DSE: Rheinisches Landestheater Neuss, 11.11.2000

Le jour du mariage de Carl, son frère aîné, Victor, le convainc, ainsi que leur autre frère, Ambroise, de venir voir son camp de pêche dans le bois. Plusieurs années après la mort de leur père, les trois fils reviennent sur les lieux de « l'accident » qui les a marqués à jamais. Trois frères se parlent avant que le silence ne recouvre leurs existences.

Brassard, Marie

Marie Brassard est diplômée du Conservatoire d'Art Dramatique de Québec. Depuis une douzaine d'années, elle collabore régulièrement aux projets de Robert Lepage. Sous sa direction, elle a interprété les rôles d'Éliza Riddle dans *Alanienouidet*, Lady Macbeth dans *Macbeth*, Ariel dans *La Tempête* et fut coauteur et interprète de *La Trilogie des dragons* (Yukali), *Le Polygraphe* (Lucie Champagne) et *Les Sept Branches de la rivière Ota* (Jana Capek, Hanako). Au cinéma, elle a coscénarisé le film *Le Polygraphe* dans lequel elle interprète le rôle de Lucie Champagne et elle joue également dans le dernier film de Robert Lepage, *Nô*, dont la sortie est prévue pour l'automne 1998. Elle a écrit des scénarios de courts métrages et conçu et réalisé des vidéo-clips pour des chanteurs. Elle travaille actuellement à la création d'un site Web portant sur l'adaptation du théâtre au cinéma.

Brassard, Marie

Jimmy, créature de rêve (*Jimmy, Traumgeschöpf*)

Traducteur: Hans- Werner Meyer

Maison d'édition: Theaterstückverlag, 2002

DSE: Bremer Theater, 02.10.2002

Jimmy, c'est une créature 'éternelle' qui existe seulement dans l'imagination, le monde des rêves d'autrui. Quand les gens se réveillent, Jimmy se retrouve dans une sorte de salle d'attente jusqu'au moment où il est ressuscité dans les rêves d'autres gens. Pour rendre le temps plus agréable pendant qu'il attend ce moment-là, Jimmy s'envole dans d'autres sphères de l'imagination. Ayant une existence sans espoir de réaliser ses propres rêves, il est le prisonnier des rêves d'autrui.

Brassard, Marie

Peepshow

Traduction: Jan Rohlf

Maison d'édition: Theaterstückverlag, 2005

Première allemande: Schauspiel Bonn, le 6 mai 2007

Dans cette pièce en solo, Marie Brassard enchaîne différents épisodes de la vie de personnes fictives pour présenter aux spectateurs leurs propres penchants et obsessions cachées. Une version troublante du petit chaperon rouge, des histoires pleines d'allusions sexuelles et pleines d'images sombres, enregistrées en nous tous, font de cette pièce un regard dans l'abyme de notre inconscient.

Brassard, Marie

The Darkness (*Die Dunkelheit*)

Traduction: Jan Rohlf

Maison d'édition: Theaterstückverlag, 2006

Première allemande: Bremer Theater (Brauhauskeller) le 16 novembre 2006

La protagoniste de cette pièce, une artiste sans nom, vit dans une tour à Montréal qui est censée être réhabilitée. La maisonnée commence à se dissoudre. Même son meilleur ami et voisin quitte le Canada et s'installe à New York. Cette perte l'amène à réfléchir sur l'amitié, sa ville natale et le sentiment de sécurité dans le paysage urbain.

Grace à un mélange fascinant d'installations de vidéo, de lumière et de son, et avec des moyens dramatiques minimalistes, Marie Brassard réussit à transporter le spectateur dans une transe.

Brassard, Marie & Lepage, Robert

Le Polygraph (*Polygraph*)

Traducteur : Kristiane Hasselmann/ Hans- Werner Meyer

Maison d'édition : Theater- Verlag Desch, 1989

DSE: an den Bühnen der Stadt Köln, Spielzeit 1997/ 1998

Québec – ville, en été. Une jeune femme est assassinée cruellement et la police soupçonne un des ses meilleurs amis qui s'appelle François. Il fait des études en sciences politiques. La pièce est basée sur des plusieurs histoires et perspectives différentes. C'est une « pièce noire » : d'une part un thriller métaphysique, de l'autre part un roman policier et une histoire d'amour...

Carpenter, Nick

Né en 1968, Nick Carpenter a fait ses études à *McGill*, Montréal (B.A. en littérature anglaise, film et communication en 1992) et au *National Theatre School of Canada* (Playwriting Diploma, 1998). Il vit à Montréal, Québec.

Prix :

Prism International Residency Award- short-list, *Stained Glass*, 2003
Commonwealth Broadcasting Association Short Story Competition, *The Pattern*, 2001
QWF/ CBC Short Story Competition, *Staring at Miracles*, 2000
Outstanding Original Script, for *BloodTide*, Calgary One Act Play Festival, 1999
William and Eva Fox Foundation Grant, 1998
New Voices, CBC Radio and Playwrights' Workshop Montréal, 1998
Write on the Edge, for *The Major Playwrights' Workshop* Montréal, 1997
Best Interpretive Show, for *Wolf in Wolf's Clothing*, Interpretation Canada, 1997

Carpenter, Nick

BloodTide (*Blutsbande*)

Traducteur: Anne Fritsch

Maison d'édition : Theaterstückverlag

Cette pièce nous présente un père et sa fille. Pendant 13 ans ils se sont soutenus, mais maintenant il est temps de laisser partir la personne aimée...

Chaurette, Normand

Norman Chaurette est né à Montréal en 1954. Après un baccalauréat en littérature obtenu en 1979, Normand Chaurette, pendant ses études de maîtrise, enseigne la linguistique et la grammaire transformationnelle. En 1976, **Rêve d'une nuit d'hôpital** lui mérite le premier prix du IVe Concours d'œuvres dramatiques de Radio-Canada ainsi que le Prix Paul-Gilson, décerné à Lausanne par l'Association radiophonique des programmes de langue française. Depuis, ces pièces ont été montées, entre autres, à Montréal, Toronto, Winnipeg, Banff, New York, Paris, Bruxelles, Florence, et même au Zaïre et au Congo.

Prix :

Prix de l'association québécoise des critiques de théâtre
Governor General's Award (Nomination)

Chaurette, Normand

Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans (*Provincehouse Playhouse*)

Traducteur : Lothar Baier
Maison d'édition : Das Wunderhorn, 2000
Leméac Éditeur, 1981

En dix-neuf tableaux lancinants, égrenés en écho, Charles Charles 38 se remémore un soir de pleine lune au bord de la mer, dix-neuf ans plus tôt. Lui-même et ses deux amis donnaient l'unique représentation de sa pièce sur l'immolation de la Beauté, pièce dans laquelle un enfant était éventré de dix-neuf coups de couteau. Mais savaient-ils que le sac contenait réellement un enfant? Quelle image insupportable hante, encore aujourd'hui, l'esprit de l'auteur, Charles Charles 38?

Chaurette, Normand

Le petit Köchel (*Der kleine Köchel*)

Traducteur: Hinrich Schmidt- Henkel
Maison d'édition: Suhrkamp Theaterverlag, 2001
Leméac/ Actes Sud – Papiers, 2000

DSE: Deutsches Schauspielhaus Hamburg, 28.10.2001

Deux sœurs interprètes habitent ensemble. Deux sœurs musicologues arrivent. Toutes les quatre font allusion à leur carrière musicale et au fait qu'elles ont sacrifié leur fils à Mozart. Le fils, qui se terre dans la cave, a décidé de se pendre ce jour-là. Quel âge a-t-il? Qui est sa mère? Les femmes s'agitent, l'enfant a de ces exigences! Étrange partition où l'horreur perce sous l'intrigue.

Craddock, Chris

Après avoir terminé, en 1996, le programme BFA Acting à l'Université d'Alberta, Chris Craddock a travaillé en tant qu'acteur, écrivain et metteur-en-scène. La plupart de ses pièces ont été créées en tant que coproductions avec d'autres auteurs et artistes, des Canadiens dans la majorité. En automne 2001, Craddock a été nommé Directeur artistique du 'Azimuth Theatre' à Edmonton.

Prix:

Elizabeth Sterling Haynes Award (pour son rôle dans la pièce unipersonnelle 'HA')

Elizabeth Sterling Haynes Award (pour la meilleure production d'un groupe)

Cuckow, Nathan

Originaire de New York, Nathan Cuckow a fait ses études à la 'American Musical and Dramatic Academy'. Il vit aujourd'hui à Edmonton. Il est co-fondateur et l'un des trois directeurs artistiques du 'Kill your television Theatre' à Edmonton.

Prix:

3 Elizabeth Sterling Haynes Awards for Outstanding Production of a Collective

Craddock, Chris & Cuckow, Nathan

3..2..1

Traduction: Katja Hagedorn et Anne-Kathrin Schulz

Maison d'édition: N.N.

Première allemande: N.N.

3..2..1 présente la vie simple d'un petit endroit moyen quelque part en Alberta et traite de la religion et de l'homophobie. Deux vieux amis quittent l'enterrement de leur meilleur ami et s'enferment dans un garage avec une foule de diverses drogues. Enivrés ils sont capables de parler de leurs sentiments envers l'ami mort et de refléter sur leur propre vie. Un projet monstrueux se dégage à la fin.

Craig, David S.

David Craig vit à Toronto. Il est directeur artistique au Roseneath Theatre.

Craig, David S.

Danny, King of the Basement (*Agent im Spiel*)

Traducteur: Anke Ehlers

Maison d'édition: Theaterstückverlag, 2004
PLCN, 2004

DSE: Staatstheater Oldenburg, 29.10.2005

Ce ne sont pas tous les garçons de 12 ans qui vivent à la « Harry Potter ». Il ne possède pas les pouvoirs magiques de Harry Potter. Alors, il s'enfuit dans un monde imaginaire pour échapper à la tristesse quotidienne. Ces deux amis, Mehmet et Mélanie, souffrent aussi de la violence de leur père, la pauvreté et le chômage.

Craig, David S./ Morgan Robert

Health Class (*Lust oder Liebe*)

Traducteur: Anke Ehlers

Maison d'édition: Theaterstückverlag, 2005
PGC (Playwrights Guild of Canada), 1998

Cette pièce nous parle de la 'troïka' de l'amour, l'intimité et du sexe – des sujets qui nous ont tous préoccupés pendant l'adolescence et qui nous ont sûrement marqués pour toute une vie.

Craig, David S.

Smoke Screen (*Big Deal?*)

Traduction: Anke Ehlers

Maison d'édition: Theaterstückverlag, 2006

Première allemands: N.N.

A l'âge de 16 ans, Trent deale avec la marijuana. A cause de sa consommation régulière, il est en train de perdre le contact avec la réalité. Son père Jeff, énervé et désespéré, le dénonce finalement à la police et le force à faire un aveu. Le père achète même Rayzee, le travailleur social de son fils, pour qu'il puisse – et pour que le public puisse – ainsi épier la confession de Trent.

Cruise, Maryjane

Maryjane Cruise est née à Welland en Ontario. Ancienne Enseignante, elle a également acquis une réputation en tant qu'auteur dramatique ainsi que compositeur de musique de chorale. Cette combinaison a fait naître le texte et le libretto du musical *Albert Street*. Parmi ses pièces les plus connues sont *Dried Flowers* et *Seperate Beds*. Elle vit à Grimsby en Ontario avec son mari et ses trois enfants.

Prix:

Premier Prix au concours International Amadeus Carol. 1991

Premier Prix au Festival de Théâtre Sears Ontario. 1994

Premier Prix au concours canadien One Act Playwright. 1998

Cruise, Maryjane

Seperate Beds (*Getrennte Betten*)

Traduction: Thomas Waldkircher

Maison d'édition: Vorhang auf

Première allemande: Theater in medias res

Deux couples passent une semaine à bord d'un paquebot. Ils fêtent leur 35ème anniversaire de mariage et en même temps revivent leur voyage de nocés révolu. Cette comédie romantique ne mène pas seulement de la table du capitaine au karaoké, mais elle rend le public curieux de savoir qui des quatre personnes va finir dans des lits séparés.

Danis, Daniel

Né en 1962, Daniel Danis a travaillé comme comédien et metteur en scène. Pour l'instant, il travaille comme auteur dramatique à Saguenay, Québec.

Prix :
Governor General's Award
Montreal Critics Award for his first play

Danis, Daniel

Cendres de cailloux (*Kieselasche/ Staeinasche*)

Traducteur : Andreas Jandl/ Beate Thill
Maison d'édition : S. Fischer/ Verlag Das Wunderhorn, 2000
Leméac Éditeur/ Actes Sud, 1992

DSE en Suisse: Theater Neumark, Zürich, 22.12.2002
En Allemagne: INTEATA, Köln, 29.10.2003

Une tragédie autour de quatre personnages. Le chagrin s'est collé à leur peau comme une tache de naissance, la rage s'est cristallisée dans leurs yeux. Une nuit, ils se rendront dans un champ, tourneront les montagnes dans la boue, tireront et jetteront le ciel dans la rivière, déchireront la terre avec leurs dents. Au bout de leur fatigue, couchés dans le rien, leurs cœurs se lèveront de leurs corps pour les réchauffer.

Danis, Daniel

Celle- là (*Celle- là*)

Traducteur : Almut Lindner
Maison d'édition : S. Fischer Verlag, 2001
Leméac Éditeur, 1993

Histoire rouge sang de trois êtres : une femme qui avait soif, son fils qui aimait rire, un vieux qui les regardait sans pouvoir rien dire. Vingt instantanés incisifs issus de l'objectif d'une caméra qui réanime le souvenir d'un passé où mysticisme et trivialité se mêlent.

Danis, Daniel

Le Chant du Dire- Dire (*Das Lied vom Sag- Sager*)

Traducteur : Uta Ackermann
Maison d'édition : Fischer Bühnenmanuskript, 1999
Théâtre Ouvert, tapuscrit no. 83, Paris, 1996

DSE : Schaubühne Berlin, 31.03.2000

Leurs parents adoptifs emportés par un ouragan, Rock, William et Fred-Gilles sont restés dans leur maison-cocon, au fond des bois, et y accueillent la douleur muette de leur sœur Noéma. Contre les assauts des municipiens, ils demeurent soudés autour d'un objet presque mythique, le dire-dire.

Danis, Daniel

Le langue-à-langue des chiens de roche (*Zungenspiel der Felsenhunde*)

Traducteur : Almut Lindner
Maison d'édition : S. Fischer, 2003
Arche Éditeur, 2001

Sur les rives du Saint-Laurent, certains membres de l'étrange communauté des îliens, entre vents et brumes, lancent un « au secours d'amour » tandis que d'autres conjurent leur désespoir et leur violence dans des « party rage ». Portrait d'une société en marge où famille, sexe et mort s'entremêlent dans un chant troublant et sensuel.

Danis, Daniel

Le Pont de pierres et la peau d'images (*Die Steinbrücke und die Bilderhaut*)

Traducteur : Almut Lindner

Maison d'édition : S. Fischer Verlag

Éditions L'école des Loisirs, 1996

Une immense amitié entre Mung, une fille et Momo, un garçon, tous deux volés à leurs parents. Le courage, la force du désir et de l'imaginaire les entraîneront dans un grand voyage, à la recherche du Pays sans Guerre. Un récit d'aventures initiatiques soutenu par un chœur.

de la Chenelière, Evelyne

Des fraises en janvier (*Erdbeeren im Januar*)

Traducteur: Gerda Poschmann- Reichenau

Maison d'édition: Per H. Lauke Verlag, 2000
Fides, 2003

DSE : Stadt-Theater in Elmshorn, 2003/04

Chassé-croisé amoureux ou le jeu de la vérité et du mensonge : Sophie et François se plaisent mais refusent de s'engager. Alors que Léa, venue de la campagne, cherche à retrouver dans la ville son amie Sophie, François présente cette dernière à son ami Robert, qui, lui, finira par partir avec Léa... Mais entre la réalité et la fiction du scénario que François est en train d'écrire, comment démêler le vrai du faux?

de la Chenelière, Evelyne

Bashir Lazhar (*Bashir Lazhar*)

Traducteur : Gerda Poschmann- Reichenau

Maison d'édition : Per H. Lauke Verlag, 2003
Éditions Théâtrales, 2003

DSE : Hörspielproduktion SR/ DLR Dezember 2003

Un homme d'origine algérienne est engagé dans une école québécoise comme professeur remplaçant. Au-delà du choc des cultures, son contact avec les élèves de sixième année le confronte à un événement violent qu'il a récemment vécu. Occupé à se recomposer une personnalité, il se frotte à l'injustice et à l'incompréhension des autorités scolaires. Une ode tout en douceur et en humour au courage et à la survie.

Delisle, Jeanne- Mance

Jeanne-Mance Delisle est abitibienne de souche, d'âme et d'esprit. Dramaturge, romancière, nouvelliste, elle a remporté le Prix littéraire de l'Abitibi-Témiscamingue pour sa pièce *Un «reel» ben beau, ben triste* en 1978. En 1987, elle a reçu le Prix du Gouverneur général pour *Un oiseau vivant dans la gueule* et, en 1991, le Grand Prix de la prose du Journal de Montréal, pour ses *Nouvelles d'Abitibi* (Éditions de la pleine lune, 1991). Scénariste, dialoguiste, monologuiste, romancière, poète et dramaturge, elle a en outre écrit des adaptations pour le théâtre et des nouvelles pour la télévision. Jeanne-Mance Delisle est aussi l'auteure de divers monologues ainsi que de courtes pièces non disponibles au CEAD parce qu'écrites en versions évolutives. Ces ouvrages peuvent être demandés directement à l'auteure.

Prix:

Prix littéraire Abitibi- Témiscamingue pour Un reel ben beau, ben triste, 1979

Governor General's Award pour Un Oiseau vivant dans la gueule, 1987

Delisle, Jeanne- Mance

Un « reel » ben beau, ben triste (*Ein ganz schöner, ganz trauriger Reel*)

Traducteur: Beate Thill

Maison d'édition: Verlag Das Wunderhorn, 2000

Éditions de la Pleine Lune, 1980

Ce texte a été présenté en lecture publique par le CEAD, en coproduction avec le Café-théâtre le Hobbit, le 1er novembre 1977. Le CEAD a par la suite présenté ce texte en lecture publique les 16, 20 et 31 janvier 1982, respectivement au Théâtre de l'Est parisien, au Théâtre Les Ateliers de Lyon et au Théâtre Populaire Romand (La Chaux-de-Fonds, Suisse).

Dans un climat trouble où les passions s'exacerbent, la misère morale d'une famille recluse au fond d'un rang et sa révolte contre un père despotique qui convoite sa fille aînée.

Dubé, Marcel

Né à Montréal, Marcel Dubé étudie au Collège Sainte-Marie où il prend goût au théâtre, fréquentant assidûment la Salle du Gesù. Il s'inscrit ensuite en lettres à l'Université de Montréal, et les œuvres qu'il écrit alors obtiennent un tel succès qu'il opte pour le métier d'auteur dramatique. Il fonde la troupe de la Jeune Scène, qui remporte de nombreux prix au Festival national d'art dramatique de 1953 avec **Zone**. En cinq ans, Radio-Canada diffuse, à la radio, quatorze de ses dramatiques et, de 1952 à 1972, présente à la télévision 23 téléthéâtres, deux feuilletons et un quatuor. L'œuvre de Dubé est immense : plus de 300 titres. Mais ce travail titanesque ne l'a pas empêché de s'engager dans d'autres domaines.

Prix :

Prix David pour l'œuvre de sa vie (plus de 300 titres)

Prix Victor- Morin

Prix de Molson

Dubé, Marcel

Un simple soldat (*Ein einfacher Soldat*)

Traducteur: Ulli Aumüller

Maison d'édition: Verlag Das Wunderhorn, 2000

Institut littéraire du Québec, 1958

Joseph est un garçon franc, souvent trop, à qui l'on ne peut se fier parce que, mal adapté à la société, il refuse le travail dur et routinier et vit pour l'aventure. À la suite de plusieurs frasques, il se fait renvoyer de la maison par son père, qui meurt peu de temps après. Le comportement de Joseph découle du fait qu'il n'a jamais accepté le remariage de son père. À la fin de la pièce, Fleurette, qu'il aimait beaucoup, apprend qu'il s'est fait tuer à la guerre de Corée.

Dubois, René- Daniel

Auteur, metteur en scène, traducteur et comédien formé à l'École nationale de théâtre du Canada (1973-1976) et à l'Institut Alain Knapp de Paris (1978-1979), René-Daniel Dubois est né à Montréal en 1955. Il a enseigné à l'École nationale de théâtre et au Conservatoire d'art dramatique de Québec. Cinéma, radio, télévision, chanson (comme parolier), aucun des domaines de la pratique ne lui est étranger.

Prix :

Governor General's Award for Literature, en 1984, pour *Ne blâmez jamais les bédouins*

Dubois, René- Daniel

Being at home with Claude (*Being at home with Claude*)

Traducteur: Ulli Aumüller

Maison d'édition: Verlag Das Wunderhorn, 2000
Leméac Éditeur, 1986

DSE: Lecture publique, Maxim Gorki Theater, Berlin, 16.02.2004

Trente-sixième heure de l'interrogatoire d'un meurtrier qui s'est lui-même livré à la police en juillet 1967. Après avoir tué ce qui lui importait le plus au monde, il accepte de se défaire aussi de l'incompréhension des autres.

Fraser, Brad

Brad Fraser était né à Edmonton, Alberta, en 1959. Ses pièces parlent souvent de l'homosexualité avec une franchise et une originalité étonnante et provoquante.

Fraser, Brad

Unidentified Human Remains and the True Nature of Love (*Unidentifizierte Leichenteile & das wahre Wesen der Liebe*)

Traducteur: Donald Berkenhoff
Maison d'édition : S. Fischer Verlag
NeWest Press, 1990

DSE: Stücke für die Großstadt Berlin, 24.7. 1992

Ici, on se retrouve à Edmonton sur les traces d'un tueur en série qui tue des femmes et les mutilé. Ça, c'est l'arrière-plan de la pièce où les personnages sont à la quête d'eux-mêmes ou bien d'amour.

Fraser, Brad

Poor Super Man (*Poor Super Man*)

Traducteur: Donald Berkenhoff
Maison d'édition: S. Fischer Verlag, 1995
NeWest Press, 1995

DSE: Stücke für die Großstadt Berlin, 19.11.1995

Cette pièce est considérée comme son chef-d'œuvre, abordant ouvertement l'activité sexuelle de nos jours et le danger du SIDA qui est omniprésent.

Fréchette, Carole

Née à Montréal, Carole Fréchette travaille à Québec depuis 1974. Après avoir obtenu, en 1973, un diplôme en interprétation à l'École nationale de théâtre du Canada, Carole Fréchette fait partie du Théâtre des Cuisines de 1974 à 1981. Parallèlement, elle est responsable du théâtre au Service des activités culturelles de l'Université de Montréal, où elle met sur pied, notamment, le Festival québécois de théâtre universitaire. De 1984 à 1988, elle fait partie du comité de rédaction des Cahiers de théâtre *Jeu*. À l'Université du Québec à Montréal, elle complète, en 1987, une maîtrise en art dramatique.

Fréchette, Carole

Les quatre morts de Marie (...und viermal stirbt Marie)/ (Die vier Tode Marie)

Traducteur : Andreas Jandl/ Uli Aumüller

Maison d'édition : Eigenverlag, 2000
Éditions Les Herbes Rouges, 1995

DSE: Hörspiel SR 2 Kulturradio Mai 2000

Elle voulait écrire les aventures de Mary Simpson, elle voulait élever quatre garçons et quatre filles, elle voulait marcher jusqu'à la Terre de Feu, elle voulait découvrir un continent. Elle voulait... Mais elle a vendu des souliers pas chers sur la rue Mont-Royal, elle a écrit sur les murs des mots enflammés, elle a fait des sourires à la télévision, puis elle a beaucoup dormi. Elle s'appelle Marie, elle est née au milieu du siècle. Un siècle fini. En quatre tableaux, la traversée d'une femme téméraire depuis son départ joyeux pour l'école, un matin de mai ensoleillé, jusqu'à sa fuite effrénée sous la pluie, plusieurs années plus tard, dans une barque dérisoire, sur un océan de solitude.

Fréchette, Carole

La Peau d'Elisa (*Elisas Haut*)

Traducteur : Andreas Jandl

Maison d'édition : Eigenverlag, 2001
Leméac/ Actes Sud – Papiers, 1998

DSE: Black Box à Gasteig München, Münchener Galerie Theater, 26.09.2001

Une femme raconte avec délicatesse des histoires d'amour. Elle insiste avec minutie sur tous les détails intimes : le cœur qui bat, les mains moites, le souffle court, la peau qui frémit sous les doigts. Elle évoque le souvenir de Sigfried qui était fou, de Jan qui voulait tout et tout de suite, d'Edmond qui l'attendait sous les arbres et aussi de Ginette qui était boulotte et d'Anna qui lui a dit les choses qu'on rêve d'entendre. Elle parle avec fébrilité comme si elle était en danger, comme si son cœur, sa vie, sa peau en dépendaient. Peu à peu, à travers ses récits, elle révèle ce qui la pousse à raconter et livre le secret insensé qu'un jeune homme lui a confié, un jour, dans un café...

Fréchette, Carole

Les sept jours de Simon Labrosse (*Die sieben Tage des Simon Labrosse*)

Traducteur : Heinz Schwarzinger

Maison d'édition : Felix Bloch Erben Verlag, 2004
Leméac/ Actes Sud – Papiers, 1999

Simon Labrosse, sans emploi, a convié le public à assister à quelques tranches de sa vie. Soutenu tant bien que mal par ses amis, Léo, un poète négatif, et Nathalie, obsédée par son développement personnel, il raconte ses multiples idées infaillibles pour se « réinsérer dans la vie active » comme il dit. Tour à tour cascadeur émotif, finisseur de phrases, flatteur d'égo, alléger de conscience, il tente désespérément de trouver sa place dans la société et se bat avec fébrilité et dérision contre le système qui l'étouffe, ce monde pourri sur lequel « il pleut des briques ». Funambule des temps actuels, il se tient en équilibre constant entre le comique de son existence et le tragique de son immense solitude.

Fréchette, Carole

Le collier d'Hélène (*Die Perlenkette*)

Traducteur : Andreas Jandl

Maison d'édition : Eigenverlag, 2003

Éditions Lansman, 2002

DSE : Hörspielproduktion WDR 3, April 2003

Au milieu d'une ville chaude et chaotique, Hélène, une congressiste venue du nord, s'aperçoit tout à coup qu'elle a perdu son petit collier de perles blanches. Dans un élan un peu fou, elle part à la recherche de cet objet modeste et fragile auquel elle tient très fort sans trop savoir pourquoi. Un chauffeur de taxi nommé Nabil sera son guide et son protecteur dans cette course effrénée. Son périple à travers les rues encombrées et les quartiers ravagés la mène jusqu'aux habitants de cette ville meurtrie qui opposent leur propre souffrance à son malheur apparemment dérisoire.

Garneau, Michel

Né à Montréal en 1939, Michel travaille à Québec- ville comme auteur dramatique et traducteur. En outre, poète et dramaturge, codirecteur artistique du Petit Théâtre de Sherbrooke, récipiendaire du Prix du Gouverneur général pour **Les petits chevaux amoureux** (catégorie poésie) en 1978 et **Mademoiselle rouge** (catégorie théâtre) en 1990, Michel Garneau est l'auteur de 34 livres, incluant 27 textes pour la scène.

Garneau, Michel

Emilie ne sera plus jamais cuellie par l'anémone (*Emily wird nie wieder von der Anemone gepflückt werden*)

Traducteur: Eva Schönfeld

Maison d'édition: Vlb éditeur, 1981 (hors commerce)

Suggérée par la vie et l'œuvre d'Emily Dickinson, ce n'est pas une pièce biographique ou historique mais un texte sur le langage et la musique. Émilie, de son jardin dont elle est à la fois la fleur et la jardinière, veille sur la lente mort sommeilleuse de sa mère en visitant avec sa sœur Uranie, à la seule force des paroles, le monde et le divin et l'absence et le temps caresseur.

Gauvreau, Claude

Poète, dramaturge et polémiste, Claude Gauvreau est né à Montréal en 1925. Après des études classiques au Collège Sainte-Marie, il étudie la philosophie à l'Université de Montréal. Il découvre l'art moderne grâce à son frère Pierre, inscrit à l'École des beaux-arts, et fait la connaissance de Borduas. En 1947, Gauvreau crée sa pièce **Bien-être** avec la comédienne Muriel Guilbault, « la muse incomparable ». Militant inconditionnel de la grande bataille automatiste, il signe en 1948 le manifeste de Borduas **Refus global**.

Gauvreau, Claude

Au Cœur des Quenouilles (*Mitten in den Binsen*)

Traducteur : Beate Thill

Maison d'édition : Verlag Das Wunderhorn, 2000

Dans: Oeuvres poétiques complètes, Éditions Parti Pris, 1977

C'est une œuvre exceptionnelle écrite à la manière surréaliste, en mélangeant la peur de la castration et la mort avec le désir d'échapper aux limites de l'existence.

Gow, David

Né en 1964, David Gow a grandi près d'Ottawa et à Montréal. Bien avant ses études, il s'est déjà fait un nom comme comédien et auteur dramatique.

Gow, David

Cherry Docs (*Cherry Docs*)

Traducteur : Anna Cron

Maison d'édition: SHI (G. Gordon Shillingford Publishing), 1998

DSE: Mainfranken Theater Würzburg, 18.02.2004

Un jeune néo-nazi est accusé d'un meurtre. C'est un avocat juif qui s'occupera de son cas. Pendant le procès, l'avocat se trouve face-à-face avec ses propres limites et les fantômes de son passé et l'histoire de son peuple.

David Gow

Friedman Family Fortune (*Das Glück der Familie Friedman*)

Übersetzer: Anna Cron

Verlag: PGC (Playwrights Guild of Canada, 1999)

La vie de la famille Friedman se déroule devant nos yeux avec toute sa beauté et ses secrets...

Harrison, Sébastien

Sébastien Harrison est né en 1975, à Matane. Après des études en littérature française, il entre en 1995, en écriture dramatique à l'École nationale de théâtre du Canada dont il obtient son diplôme au printemps de 1998. **Titanica, la robe de la victime, Edmund C. Asher, Londres, 1968** a été créée en avril 1999 par les finissants de l'École nationale de théâtre, dans une mise en scène d'André Brassard.

Harrison, Sébastien

Titanica, la robe des grands combats, Edmund C. Asher, Londres, 1968 (*Titanica, das Kleid der großen Kämpfe, Edmund C. Asher, London 1968*)

Traducteur : Barbara Engelhardt
Maison d'édition : Verlag der Autoren, 2002
Leméac Éditeur, 2000

Sur un dock désaffecté du port de Londres, des *punks*, une œuvre d'art vivante et un couple de fantômes médiévaux se côtoient dans l'ombre des bacs à marchandises, à la recherche du corps d'un D.J. mort du sida, tandis qu'à Buckingham Palace, la reine d'Angleterre voit son étude de la botanique interrompue par l'arrivée des lettres enflammées d'un amant anonyme. Au cœur de ce tableau onirique débarque sur les quais un jeune juif venu des Amériques pour chercher une cause au nom de laquelle se battre. Quel sera son combat? Que contiennent ces mystérieux bacs empilés aux quatre coins du dock?

Healey, Michael

Michael Healey a terminé ses études à la Ryerson Theatre School à Toronto en 1985. Ensuite, il a travaillé comme acteur. Sa première pièce de théâtre, la pièce en solo 'Kicked', a connu sa première en 1996.

Prix:

Dora Mavor Award for Best New Play (1996, 1999 et 2002)

Chalmers Award

Prix littéraires du Gouverneur

Helen Hayes Award

Healey, Michael

The Drawer Boy (*Der Zeichner*)

Traduction: Gerhard Hauck

Maison d'édition: Pegasus Theaterverlag, 2006

Première allemande: Renaissance Theater Berlin, le 27 avril 2006

Morgan et Angus se sont retirés sur leur ferme. Un jour, le jeune Miles vient vivre chez eux pour faire des recherches sur la vie simple, champêtre pour un projet de théâtre. Miles s'avère être complètement inapte au travail agricole; il dérange la routine des deux hommes. Pourtant, par ses questions insistantes, il confronte Angus et Morgan avec leur propre vie. Non seulement déclenche-t-il des conflits, mais il provoque aussi des scènes mélancoliques, touchantes et gaies.

Hogue, Stéphane

Stéphane Hogue écrit pour le théâtre depuis quatre ans. En 2000, il a reçu la Prime à la création du Fonds Gratien Gélinas et la Bourse Louise LaHaye pour **Ceci n'est pas une pipe**. La pièce a été produite dans le cadre du Festival de Théâtre des Amériques (Nouvelle Scène, juin 2001). Une adaptation radio a aussi été réalisée et diffusée sur les ondes de la Chaîne culturelle de Radio-Canada et une lecture publique en a été donnée au Péricope, lors de la seconde édition des Rendez-vous dramaturgiques en 2000.

Prix :

La Prime à la création
Bourse Louise LaHaye

Hogue, Stéphane

Ceci n'est pas une pipe (*Spaß muss sein*)

Traducteur : Andreas Jandl

Maison d'édition : Per H. Lauke Verlag, 2003
Duchesne Éditeur, 2002

Dans une langue détachée, des tableaux cinglants présentent les actions monstrueuses de deux familles « ordinaires ». La ligne qui sépare ces gens « comme les autres » du téléviseur, et de la scène où le drame à distance se joue, est constamment brouillée dans un carnaval d'atrocités où le sang, les sécrétions, les armes et la banalité la plus odieuse cherchent violemment à se voler la vedette.

James Gibson, Melissa

Née au Canada, Melissa James Gibson vit aux États- Unis. Elle était étudiante du Yale School of Drama et a eu son B.A. de Columbia University. Elle continue à écrire ses propres pièces et en même temps à enseigner l'art dramatique à Saint Ann's School à Brooklyn, New York.

James Gibson, Melissa

Home [sic] Blues (*Home [sic] Blues*)

Traducteur: Michael Raab

Maison d'édition: S. Fischer Verlag, 2002

DSE : Theater Bonn, 28.04.04

Le protagoniste de cette pièce est le langage. Les personnages justifient leur vie, leur existence par des dialogues passionnés.

Laberge, Marie

À l'Université Laval, où elle s'inscrit à l'École de journalisme et d'information, Marie Laberge participe à de nombreuses créations collectives avec la Troupe des Treize. Ayant quitté l'université pour le Conservatoire d'art dramatique de Québec (1972-1975), elle exerce par la suite son métier de comédienne à Québec avant d'aborder la mise en scène et l'enseignement en art dramatique. Scénariste pour divers cinéastes, elle a été administratrice du Théâtre du Trident (1977-1980), du CEAD (1978-1981), dont elle fut présidente de 1987 à 1989, et membre du comité organisateur des États généraux du théâtre professionnel au Québec.

Prix :

La Croix de Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres

Laberge, Marie

L'homme gris (*Vaterliebe*)

Traducteur : Paul Bäcker

Maison d'édition : Theaterverlag Desch, 1999
Vlb Éditeur, 1981

DSE : Württembergische Landesbühne Esslingen, 1989

Dans le motel où ils font halte pour la nuit, l'impossible communication entre un homme, alcoolique verbomoteur, et sa fille introvertie, qu'il vient de soustraire des mains d'un mari violent. Mais le geste du père est plus commandé par le sens du devoir que par une véritable affection.

Laberge, Marie

Aurélie, ma sœur (*Aurelie, meine Schwester*)

Traducteur: Annette & Paul Bäcker

Maison d'édition : Theater- Verlag Desch, 1997
Vlb Éditeur, 1988

DSE: Kellertheater in Winterthur, Spielzeit 1999/ 2000

Aurélie a élevé Charlotte, qu'elle appelle la Chatte. Pourtant, celle-ci n'est pas sa fille mais celle de sa sœur, exilée en Italie. Au cours de ces années, des liens de grande complicité, de tendresse, de confiance et d'amitié profonde se sont tissés entre Aurélie et la Chatte. En cinq nuits, la pièce relate cinq grands moments dans la vie de ces deux femmes, moments drôles ou durs, mais toujours intenses et remplis de cet amour qui fait toute la différence et permet d'échapper au désespoir et à l'amertume. Cinq nuits sur trois ans où la Chatte atteint ses 25 ans et où Aurélie, par le biais de sa correspondance, nous permet d'en apprendre un peu plus sur la « vraie » mère qui est aussi sa sœur.

Laberge, Marie

Le faucon (*Der Falke*)

Traducteur: Marion Kagerer

Maison d'édition: Theater- Verlag Desch, 1997
Boréal, 1991

DSE: Südthüringisches Staatstheater Meiningen, Spielzeit 1997/ 98

Steve, 17 ans, est soupçonné du meurtre de son beau-père. Aline, une ex-religieuse, psychologue en milieu carcéral, est chargée d'éclaircir les faits. Le père de Steve revient des États-Unis après douze ans d'absence pour « sauver » et retrouver son fils.

Laberge, Marie

Oublier (*Vergessen*)

Traducteur : Annette & Paul Bäcker

Maison d'édition : Theater- Verlag Desch, 1998
Vlb Éditeur, 1993

DSE en Suisse: Theater an der Effingerstraße à Bern, 2003/04

Au cours de la tempête « du siècle », à trois jours de Noël, les quatre filles de Juliette se réunissent dans la maison maternelle pour tenir un conseil de famille. Juliette, la mère adorée et haïe, est en phase terminale de la maladie d'Alzheimer. Micheline, la plus jeune, souffre des séquelles d'un accident. Les quatre sœurs ne se sont pas vues ensemble depuis quinze ans. Cette nuit où tout se bouscule, les rancunes, les regrets, les désirs, les griefs, les attachements, cette passion qu'elles ont toutes éprouvée chacune à sa façon pour cette mère distante et froide, cette nuit les trouvera plus acharnées que jamais à nier. Mais quand une mère meurt, certaines questions doivent trouver des réponses, sinon on risque de devoir se renier soi-même.

Lepage, Robert

Dramaturge, auteur et comédien, Robert Lepage vit à Québec. Il est un des dramaturges les plus connus au monde.

Brassard, Marie & Lepage, Robert

Le Polygraph (Polygraph)

Traducteur : Kristiane Hasselmann/ Hans- Werner Meyer

Maison d'édition : Theater- Verlag Desch, 1989

DSE: an den Bühnen der Stadt Köln, Spielzeit 1997/ 1998

Québec – ville, en été. Une jeune femme est assassinée cruellement et la police soupçonne un des ses meilleurs amis qui s'appelle François. Il fait des études en sciences politiques. La pièce est basée sur des plusieurs histoires et perspectives différentes. C'est une « pièce noire » : d'une part un thriller métaphysique, de l'autre part un roman policier et une histoire d'amour...

Leroux, Louis Patrick

Patrick Leroux est originaire de l'Est ontarien; il habite aujourd'hui dans la région montréalaise. Auteur et metteur en scène, il a fondé, à Ottawa, le Théâtre la Catapulte qu'il a dirigé de 1992 à 1998. Il était auteur résident au Théâtre du Nouvel-Ontario de Sudbury en 1993-1994, au Leighton Artist Colony (Banff Centre for the Arts) en Alberta en 1994 et à la résidence internationale du CEAD à Tadoussac en 1999. Il a fait des études en théâtre et en lettres françaises à l'Université d'Ottawa, en gestion des arts à l'École des Hautes Études Commerciales de Montréal et en théâtre à l'Université de Paris III - Sorbonne nouvelle.

Leroux, Louis Patrick

La litière (*Die Bettstatt*)

Traducteur : Maïke Krause/ Julie Le Gal

Maison d'édition : Eigenverlag, 2002

Éditions Le Nordir, 1997

Un couple au creux de son lit, Mae et Ludwig. Elle va le laisser. Demain matin, après la douche, après le café. Les voici disséquant leur amour, se tourmentant l'un l'autre. La tension monte, arrive un livreur de mets chinois; le jeu devient pervers et dangereux.

Létourneau, François

François Létourneau est auteur et comédien. Diplômé du Conservatoire d'art dramatique de Montréal (1999), il a joué au théâtre surtout et, plus récemment, au cinéma dans le film **Québec-Montréal** de Ricardo Trogi. **Stampede**, son premier texte, a été créé en mai 2001 par le théâtre PàP dans une mise en scène de Claude Poissant. **Cheech ou Les hommes de Chrysler sont en ville**, son deuxième texte, a été créé en janvier 2003 par le Théâtre de la Manufacture, dans une mise en scène de Frédéric Blanchette.

Létourneau, François

Cheech ou les hommes de Chrysler sont en ville (*Cheech oder Die Männer von Chrysler sind in der Stadt*)

Traducteur: Frank Heibert
Maison d'édition: Rowohlt Theaterverlag, 2004
Dramaturges Éditeurs, 2003

DSE: Schaubühnstudio, Berlin, 18.03.2005

Les hommes de Chrysler sont en ville, mais le bureau de l'agence toute spéciale de Ron a été dévalisé durant la nuit et les photos des charmantes demoiselles ont disparu. Avec l'aide de Maxime, il tentera de refaire les photos durant la journée. La très populaire Jenny se prêtera volontiers au jeu de la séance de photos, mais la sulfureuse Stéphanie manquera à l'appel. Quant à Alexis, son voisin, il attend un téléphone dont on ne sait rien.

MacArthur, Greg

Greg MacArthur, dramaturge, comédien et co-directeur de House of Slacks, une compagnie de théâtre à Toronto. Il a participé à la création de plus de 30 pièces pour la scène. Ses œuvres récentes incluent *Stem*; *girls!girls!girls!*; *Epiphany*; *dangling*; *Lulie the Iceberg*...

En 2002 il avait l'honneur d'être écrivain en résidence au **Writer's Network /Centre for the Book** à Cape Town, Afrique du Sud.

MacArthur, Greg

Snowman (*Schneemann*)

Traducteur: Frank Heibert

Maison d'édition: Pegasus Theaterverlag, 2005

Première allemande

Après d'un village éloigné un cadavre est trouvé dans un glacier reculant. La découverte par un adolescent abandonné et l'arrivée d'un archéologue du gouvernement bouleversent la vie des quatre âmes perdues. Désir et jalousie déclenchent le besoin désespéré de l'adolescent de s'approprier quelqu'un. Pas une histoire d'amour quotidienne!

MacDonald, Ann-Marie

Comédienne et dramaturge à succès **Ann-Marie MacDonald** vit à Toronto. Elle a remporté le prix du Gouverneur général du Canada pour sa pièce de théâtre *Goodnight Desdemona (Good Morning Juliet)*. Pendant les années 80, elle s'est engagée au *Nightwood Theatre*, une compagnie féministe qui appuie des femmes. Dans ses œuvres elle traite des sujets comme l'érotisme lesbien. Un humour virulent et des sujets qui défient l'intellect.

Un parfum de cèdre lui a valu Le Prix du Commonwealth pour le premier roman et a valu à ses traducteurs Lori St-Martin et Paul Gagné le Prix du Gouverneur général du Canada pour la traduction en français en 2000.

Macdonald, Ann- Marie

Good night Desdemona (Good Morning Juliet) (*Gute Nacht Desdemona (Guten Morgen Julia)*)

Traducteur: Barbara Christ

Maison d'édition: S. Fischer Verlag, 1999

Playwright Canada Press, Toronto, 1990

Cette pièce avait sa première présentation en 1988 au *Nightwood Theatre*, soustitré « A Comical Shakespearean Romance » et elle est connue comme la pièce canadienne la plus jouée au Canada même et à l'étranger. Il y avait déjà au moins 100 productions. Cette œuvre qui a emportée plusieurs prix défient les limites entre les textes, le passé, les nations, les sexes, et bien- sûr, les conventions théâtrales comme le langage et la présentation.

Mackenzie, Michael

Michael Mackenzie a obtenu son doctorat en histoire des sciences; il est professeur invité à Princeton et a travaillé comme conseiller pour les Nations Unies. Il est un auteur dramatique dont les œuvres étaient traduites en tchèque, hongrois, allemand, portugais et en hébreu. Il a travaillé avec Robert Lepage et met en scène plusieurs pièces de théâtre en Amérique du Nord.

Mackenzie, Michael

La baronne et la truie (*Die Baronin und die Sau*)

Traducteur : Andreas Jandl/ Hedda Weber

Maison d'édition : S. Fischer Theaterverlag, 2002

DSE: Wallgraben Theater, Freiburg in Breisgau, 14.05.04

Comment est-ce qu' une baronesse et une truie peuvent-elles se rencontrer? C'est facile à expliquer : la baronesse se perd et demande de l'aide. Dans une ferme elle trouve un être mi-animal, mi- humain qu'elle décide de sauver.

Elle essaie d'introduire la jeune fille à la société 'civilisé ' ce qui n'est pas si facile. Mais la baronesse semble être assez patiente. La jeune fille apprend à prononcer le mot 'moi' et commence à se sentir égale à la baronesse. Un procès d' humanisation a commencé...

Mackenzie, Michael

Geometry in Venice (*Elemente der Geometrie*)

Traducteur: Andreas Jandl/ Hedda Weber

Maison d'édition: S. Fischer Theaterverlag, 2002
PLCN (Playwrights Canada Press), 1992

C'est une histoire d'un étudiant canadien qui s'appelle Pemberton et qui prend soin d'un enfant de la famille Maureen. Les Maureens sont des « expatriates » aristocratiques qui se sont installés à Venise en environ 1880. Pemberton remarque bientôt les talents extraordinaires de son jeune élève qui souffre d'un trou dans son cœur. Pemberton découvre de plus en plus toutes les facettes et les caractères de la famille Maureen.

MacLeod, Joan

Joan MacLeod vit à Vancouver. Toutes ses pièces ont été montées partout au Canada, Les États- Unis, la Grande- Bretagne. Elle est aussi une poétesse et une romancière. Son œuvre était traduite en cinq langues.

MacLeod, Joan

The Shape of a Girl (Gestrandet)

Traducteur: Bernd Plöger

Maison d'édition: Pegasus
Talonbooks, 1997

DSE : Theater er Stadt Aalen, Aalen, 24.01.2004

La pièce se base sur le meurtre cruel de Reena Virk en 1997, mais elle est plus que tout simplement une adaptation pour le théâtre. Elle nous dévoile le code inexplicable du silence et de la complicité tacite des gens. Elle nous montre que la confiance est la seule solution à la violence.

MacLeod, Joan

The Hope Slide (Balance)

Traducteur: Ute Scharfenberg

Maison d'édition: Talonbooks, 1999

Canada en 1960. L'anarchie semble être au seuil, des bombes qui explosent, des manifestations partout dans la rue. C'est une 'one-woman-play' qui nous présente Irene, une manifestante drôle, mais très fragile en même temps, qui nous amène aux trois martyres russes.

Marchessault, Jovette

Née à Montréal en 1938, dans un milieu ouvrier. Peintre, sculptrice, romancière et dramaturge, Jovette Marchessault est une autodidacte qui, adolescente, travaille dans une usine de textile où elle rencontre des ouvrières de toutes les langues et de toutes les couleurs. Vers la fin des années 1950, elle entreprend une quête à travers l'Amérique, à la recherche et de son identité et de ses racines spirituelles.

Marchessault, Jovette

Anaïs, dans la queue de la comète (*Anaïs, im Schweife des Kometen*)

Traducteur : Beate Thill

Maison d'édition : Verlag Das Wunderhorn, 2000

Éditions de la Pleine Lune, 1985

Anaïs, dans la queue de la comète, en douze tableaux raconte la quête d'identité d'une femme d'une humanité, d'un talent et d'une beauté dont le vingtième siècle littéraire a peu d'exemples. Une femme qui n'avait qu'une patrie : l'art et les artistes. Au près d'elle, ces comètes que furent Artaud, Henry Miller et sa femme June, Otto Rank et leurs doubles. Vers la fin de la pièce, Anaïs Nin demande à son analyste « Qui suis-je ? » Et celle-ci répond : « Cela porte un très beau nom : Civilisation ».

Mighton, John

John Mighton a fait des études en mathématiques et philosophie à l'Université de Toronto. Il a enseigné la philosophie à l'Université McMaster University. Ses pièces ont été traduites et produites avec beaucoup de succès au Canada, en Europe et aux États-Unis.

Prix:

Prix du Gouverneur général pour les arts de la scène (1992)

The Chalmers Canadian Play Award (1992),

Dora Mavor Moore Award for Outstanding New Canadian Play (1989, 1992)

Mighton, John

Half Life

Traduction: Ute Scharfenberg

Maison d'édition: Drei Masken Verlag München, 2006

Première allemande: Theater Magdeburg, le 5 mai 2007

Lorsque Clara et Patrick tombent amoureux l'un de l'autre, ils ont déjà plus de 80 ans et vivent dans une maison de retraite. Leur relation leur permet de revivre leur passé et leur présent de façon complètement nouvelle. Lorsque Clara et Patrick veulent se marier, leurs enfants, surtout le fils de Clara, Donald, s'y opposent fortement. Pour empêcher la relation entre les deux, il demande la tutelle pour sa mère, ce qui déclenche une chaîne d'événements ...

Mighton, John

Possible Worlds (*Mögliche Welten*)

Traduction: Horst Rutsch

Maison d'édition: Drei Masken Verlag München, 2006

Première allemande: Schauspiel Bonn, le 10 novembre 2006

Possible Worlds est une pièce inhabituelle: parfois policier, parfois science fiction, parfois mathématiques et philosophie, elle trace les différentes vies parallèles de George Barber. Au début de la pièce on trouve le cadavre de Barber sans cerveau. Deux agents de police sont chargés de résoudre ce cas mystérieux ; en cours de leurs recherches, ils rencontrent des personnes bizarres.

Mouawad, Wajdi

Né au Liban en 1968, Wajdi Mouawad a immigré en France avec sa famille avant d'arriver au Québec à l'âge de 16 ans. En 1991, il reçut son diplôme de l'École nationale de Théâtre du Canada. Mouawad est l'un des fondateurs du théâtre „Ô Parleur” où il a présenté plusieurs de ses propres textes. De 2000 à 2004, il a dirigé le ,Théâtre de Quat'Sous' à Montréal. En 2005, il a été l'un des fondateurs des compagnies 'Abé Carré Cé Carré' à Québec et 'Au carré de l'hypoténuse'.

Prix:

Prix du Gouverneur Général (2000)

,Chevalier de l'Ordre National des Arts et des Lettres' du gouvernement français (2002)

,Molière' (2005)

Mouawad, Wajdi

Incendies (*Verbrennungen*)

Traduction : Uli Menke

Maison d'édition: Verlag der Autoren

Première allemande: Staatstheater Nürnberg, | 13 octobre 2006

Après la mort de leur mère Nawal, les deux jumeaux Jeanne et Simon partent pour un voyage dans leur passé. Le testament de la mère ne les confronte pas seulement avec l'existence du père qu'ils croyaient mort, mais il les informe aussi sur l'existence d'un frère inconnu. Jeanne et Simon partent pour le pays natal de leur mère et y commencent à déchiffrer et comprendre la vie

Murrell, John

John Murrell est né en 1945, Texas. Mais il a poursuivi ses études à Calgary où il vit depuis. Malgré son grand succès dans le monde entier, Murrell continue à écrire et pour des compagnies de théâtre les plus petites et des établissements plus reconnus. En 1988, il était nommé le directeur de la section du théâtre du Conseil des Arts du Canada.

Prix :

Floyd S. Chambers Canadian Play Award, 1987

Clifford E. Lee Playwriting Award, 1976

Murrell, John

Memoir (*Die Memoiren der Sarah B.*)

Traducteur: Alain Jadot/ Andreas Jandl

Maison d'édition: Felix Bloch Erben, 2003

Red Deer College Press, 1992

Sarah Bernhardt se bat contre le coucher de soleil pour finir ses mémoires.

« A lyrical Character study of an indomitable woman who always saw herself as the principle player in the exhibitionist drama of her life » (Calgary Herald).

Murphy, Colleen

Née à Rouyn- Noranda, Québec, Murphey a étudié le métier d'acteur à Ryerson University et à Strasberg Institute à New York, et régie au Canadian Film Centre.

Prix :

Colleen Murphy a remporté deux fois la *CBC Literary Competition* avec *Fire- Engine Red*, 1985, et *Pumpkin Eaters*, 1990

Nomination en 1999 pour le Governor General's Literary Award et le Chalmers Award pour sa pièce *Beating Heart Cadaver*

Murphy, Colleen

Beating Heart Cadaver (*Herz Schlägt Tod*)

Traducteur: Bernd Samland

Maison d'édition: Jussenhoven & Fischer
PGC (Playwrights Guild of Canada), 2001

DSE: Hans- Otto Theater, Potsdam, 27.11.04

Leona et Danny perdent leur petite fille, Amélia, dans un accident de voiture. Danny est paralysé par cet accident et Leona s'accroche à un ballon qui contient le dernier souffle de sa petite fille comme elle croit. Lola, une conseillère psychologique essaie d'aider et c'est un cas très difficile à résoudre.

Ondaatje, Michael

Né au Ceylon à l'époque et d'origine hollandaise et indienne, Michael Ondaatje a grandi à Londres. Il est citoyen canadien maintenant et se trouve à Toronto. Ondaatje est un auteur primé et célèbre pour son œuvre *The English Patient* qui était adapté pour l'écran remportant plusieurs prix.

Prix :

The Booker Prize, 1992

Governor General's Award pour *The Collected Works of Billy the Kid*

Ondaatje, Michael

The Collected Works of Billy the Kid (*Die Gesammelten Werke von Billy the Kid*)

Traducteur: Werner Herzog

Maison d'édition : S. Fischer Verlag
House of Anansi Press Ltd., 1970

DSE: Städtische Bühnen, Dortmund, 17.12.1994

Cette pièce se base sur le roman poétique de Michael Ondaatje qu'il a adaptée pour le théâtre. L'œuvre est caractérisée par des monologues et dialogues extraordinaires, des réflexions sur le Far West et le machisme.

Son langage est très varié et permet les réalisateurs d'interpréter la pièce sur plusieurs niveaux différents.

Dans un interview en 1999, Michael Ondaatje a avoué à Hillel Italie de l' *Associated Press* "I grew up in Sri Lanka living westerns [sic] and waiting to be a cowboy...so when I wrote *Billy the Kid*, it was my way of writing a Western."

Ondaatje, Michael

Coming Through slaughter (*Buddy Boldens Blues*)

Traducteur: Adelheid Dormagen

Maison d'édition: S. Fischer Verlag
House of Anansi Press Ltd., 1976

Buddy Bolden's Blues est l'adaptation théâtrale de son propre roman. Il reconstruit une vie 'fracturée'. En mettant les morceaux brisés ensemble, un portrait fascinant d'une période tourmentée apparaît qui esquisse, en même temps, le portrait d'un homme qui est à la recherche de lui-même et perd ainsi la compréhension du monde et est devenu une légende.

Orlov, Stephen

Stephen Orlov a commencé sa carrière dès le début de ses études et comme journaliste, rapportant du Cambodge, de la Chine et des Philippines.

En 1989, il a donné son début avec *Isolated Incident* avec lequel il a gagné le *Québec Drama Festival*. Au printemps 2002, le *Centaur Theatre* a donné la première présentation de *Freeze*, une comédie qui joue pendant la tempête de neige.

Orlov, Stephen

Sperm Count (*Sperm Count*)

Traducteur: Brita Isabel Oeding

Maison d'édition: PGC (Playwrights Guild of Canada Press), 2002

Dans sa pièce *Sperm Count* Stephen Orlov combine des sujets personnels avec des sujets politiques. Chaque caractère reflète sa propre situation historique et l'enfant qui n'est pas encore né devient symbolique du conflit entre Israël et la Palestine. Orlov qui lui-même est juif trouve une solution merveilleuse pour ce conflit.

C'est comme si Woody Allen et Philip Roth Pate étaient présents pendant la création de cette pièce, mais Orlov a quand-même son propre style unique, combinant de l'humour avec une compréhension profonde de la situation paradoxale.

Panych, Morris

Morris Panych est un auteur dramatique de Vancouver. Il a étudié *Creative Writing* à l' University of British Columbia et le métier d'acteur à *E. 15 Acting School* à Londres, en Angleterre.

Prix :

Chalmers Award

Plusieurs nominations (*Vigil*, *Cost of Living*, *Lawrence* et *Holloman*)

Jessie Richardson Award, Best Original Play, 1996 (*Vigil*) Governor General's Award for Drama, 1994 (*The Ends of the Earth*)

Panych, Morris

Vigil/ Auntie and me (*Tante und ich*)

Traducteur: Stefan Kroner

Maison d'édition : Pegler Verlag, 2003
Talonbooks, 1996

Le protagoniste de cette pièce mène un combat contre la mort. Cette expérience l'amène à réfléchir sur lui-même. Son caractère égoïste et superficiel devient évident, et il prend un chemin différent sur lequel il rencontre deux tournures différentes.

Pollock, Sharon

Sharon Pollock est une des auteurs dramatiques canadiens les plus connus du Canada anglophone. Elle est connue pour son style exceptionnel, les sujets défiants et des structures innovantes. Ses pièces présentent une vision intransigeante des êtres humains pris dans des dilemmes historiques, sociaux, personnels et politiques de leur époque. Elle a été nommée le « Ibsen » du Canada. Elle aborde des sujets sérieux, défiants et provoquant à la fois, d'un style extraordinaire.

Prix :

2 Governor General's Awards for Drama (pour *Blood Relations*, en 1981, et *Doc*, en 1986)

Canada/ Australia Literary Award, 1987

Japan Foundation Award (1995)

Pollock, Sharon

Blood Relations (*Blutsverwandt*)

Traducteur: Ingrid Rencher

Maison d'édition: Litag Verlag, 1985

NeWest Press Edmonton, 1981

La pièce se déroule en 1892. Lizzie Borden est suspecte d'avoir commis un meurtre. Elle est accusée d'avoir abattu ses parents avec une hache. Pourtant, le jury qui ne consiste qu'en hommes la juge non-coupable, car une société dans laquelle une fille tue son propre père n'est pas tout simplement inimaginable, mais surtout non souhaitable.

Ronfard, Jean- Pierre

Jean-Pierre Ronfard est né dans le Nord de la France et a parcouru de multiples chemins pendant ses quarante années consacrées à l'aventure théâtrale (en Algérie, en Grèce, au Portugal, en Autriche et au Québec). Cumulant les rôles de comédien, de metteur en scène, d'animateur et d'auteur, il a toujours été étroitement lié au développement du théâtre au Québec. Tour à tour directeur artistique de la section française de l'École nationale de théâtre du Canada, de 1960 à 1965, secrétaire général du Théâtre du Nouveau Monde et membre du Comité d'enquête sur la formation théâtrale au Canada, il fonde en 1975, avec quelques comédiens, le Théâtre Expérimental de Montréal, qui deviendra, en 1979, le Nouveau Théâtre Expérimental. Depuis 1981, il est donc l'un des principaux animateurs d'Espace Libre, que gèrent et où se produisent le Nouveau Théâtre Expérimental et Omnibus. Jean-Pierre Ronfard s'est vu décerner le prix Denise-Pelletier pour l'ensemble de sa carrière en 1999.

Ronfard, Jean- Pierre

Vie et Mort du Roi Boiteux (*Leben und Tod des hinkenden Königs*)

Traducteur : Uli Aumüller

Maison d'édition : Verlag Das Wunderhorn, 2000
Leméac Éditeur, 1981

Épopée sanglante et grotesque en six pièces et un épilogue. Dans le quartier de l'Arsenal, la lutte de deux familles rivales, les Roberge et les Ragone... D'un bout à l'autre de la terre, les aventures de tout un peuple mystifié... Entre une mère et son fils, une longue histoire d'amour, de provocation et de mort... Sur le théâtre du monde, une horde de personnages, agités par des passions contradictoires, se prennent tous pour des reines et des rois, mais ils boitent...

Ross, Nadia & Wren, Jacob

Nadia Ross vit à Toronto, mais elle était engagée au *Berliner Ensemble* et à Vienne au *Burgtheater*. Jacob Wren, qui était plutôt connu comme Dath Waiths avant, se trouve aussi à Toronto. Il essaie d'exploiter le langage quotidien et de s'approcher au public de cette façon. Travaillant ensemble, Ross et Wren développent leur travaux par moyen d'improvisation.

Ross, Nadia & Wren , Jacob

Recent Experiences (*Neueste Erfahrungen*)

Traducteur : Bernhard Studlar

Maison d'édition : Rowohlt

DSE : Staatstheater Stuttgart, 2002/ 03

Les jeunes auteurs dramatiques Ross et Wren collaborent ici pour créer un panorama épique, mais fractionné de culpabilité, du moral, de l'espoir, de la jalousie, la mort et la solitude. Une histoire d'une famille des quatre générations nous est présentée. Une histoire de 101 ans en utilisant des dialogues succincts et des sketches prégnants. Les années s'enfuient et par défilant l'an après l'an la pièce obtient un rythme dans lequel les histoires, les émotions, et les mensonges d'une famille sont présentés autour du public qui est placé autour d'une table.

Scollard, Rose

Rose Scollard est la co-fondatrice du *Maenad Theatre*, le seul théâtre au Canada de l'Ouest qui se dédie au support des œuvres créées par des femmes. En 1996, elle était finaliste pour le *Susan Smith Blackburn Prize* qui est donné à des femmes méritant une mention exceptionnelle pour des œuvres créées pour le théâtre anglophone au Canada.

Sollard, Rose

Firebird (*Feuervogel*)

Traducteur : Ute Scharfenberg

Maison d'édition: Pegasus Verlag
PLCN (Playwrights Canada Press), 1991

DSE: Theater Magdeburg, 03.12.2003

Peut importe ce que le prince entreprend pour satisfaire la belle princesse Irenka, elle rest insatiable. Elle exige l'oiseau du feu, le garant du bonheur. Celui-ci est dans les mains d'un rival maléfique, qui le couple doit confronté maintenant.
La pièce lie des éléments d'une conte de fées et d'un mythe avec des dialogues contemporains.

Sherman, Jason

Jason Sherman est né à Montréal en 1962, mais a vécu à Toronto depuis 1969. Après avoir étudié *Creative Writing* au *York University*, il a travaillé comme éditeur pour des journaux littéraires différents et journaliste jusqu'à ce qu'il a quitté tout pour écrire à temps plein.

Sherman, Jason

Patience (*Demut*)

Traducteur :

Ute Scharfenberg

Maison d'édition :

PLCN (Playwrights Canada Press), 2000

DSE:

Theater Magdeburg, 11.02.2005

Patience nous présente Reuben, un homme d'affaires. Sa vie est complètement bouleversée quand sa femme décide de le quitter et qu'il perd son travail en plus. Il se trouve face à son passé. Il retrouve Sarah, une femme de son passé et l'épouse d'un collègue. Il y a 10 ans les deux étaient en amour et presque en train de s'enfuir. L'histoire est racontée par des flash-backs et on commence à comprendre la situation présente de Reuben.

Sherwood, Robert William

Malgré que Robert Sherwood Walker est né au Canada et vit à Londres aujourd'hui, la plupart de ses pièces traitent des caractères et situations américains (*Absolution* qui joue à Vancouver est la seule exception). Après qu'il a écrit sa première pièce, le drame *Nero*, il a aidé à fondé un festival du théâtre à Toronto juste pour la mettre en scène. Aujourd'hui, après 12 ans d'existence SummerWorks continue à supporter des compagnies de théâtre et des auteurs dramatiques vivant à Toronto. En 1999, à peu près 10.000 spectateurs ont assisté aux oeuvres de plus de 35 compagnies.

Sherwood, Robert William

Absolution (*Vergebung*)

Traducteur: Michael Raab

Maison d'édition: Hartmann & Stauffacher Verlag

Il y a 15 ans- trois amis du collège ont commis un crime horrible. Chacun a appris de cacher leur secret terrible de sa façon, jusqu'au jour où leur passé les poursuit et commence à mettre en danger leur vie présente. *Absolution* est un thriller brillant sur les question de représailles et de vengeance.

Thibault, Danielle

Bachelière en animation culturelle, Danielle Thibault détient également une maîtrise en art dramatique de l'Université du Québec à Montréal. **L'écho du silence**, est le fruit de son mémoire création qui porte sur le silence dans l'écriture d'un texte scénique et pour lequel elle a reçu Le Grand Prix d'excellence Georges Laoun en théâtre pour l'année 2002-2003. **L'écho du Silence** a été traduit en allemand et mis en lecture à Berlin au Maxim Gorki Theater en mars 2003. Parallèlement à ses activités d'écriture, elle s'intéresse aussi à la mise en scène et à l'animation théâtrale.

Thibault, Danielle

L'écho du silence (*Das Echo der Stille*)

Traducteur: Andreas Jandl

Maison d'édition : Eigenverlag, 2003

DSE: Lecture publique, Maxim Gorki Theater, 24.03.03

Hélène vit entourée de silence. Elle rêve d'une île pour s'échapper avec Antoine. Fuir son passé, sa famille, taire le bruit du silence. Mais le désir de paternité d'Antoine se confronte à la peur d'Hélène d'être rattrapée par son hérité. Sa rencontre avec Christian lui facilitera le passage à la parole. Elle trouvera enfin les mots pour dévoiler le terrible drame qu'elle a été forcée de taire depuis son enfance.

Thomas, Colin

Colin Thomas a reçu des éloges pour ses œuvres qui sont présentées partout au Canada, à des festivals différents partout aux États- Unis et en Europe. *One Thousand Cranes* était traduit en allemand, en français, et en japonais et est parti en tournée en Nouvelle-Zélande, Australie, Hong Kong et aux États- Unis.

Thomas, Colin

One Thousand Cranes (*Eintausend Kraniche*)

Traducteur: Sophia Kohl- Weise

Maison d'édition : Theaterstückverlag, 2001
Simon & Pierre, 1989

La pièce se base sur la vraie histoire de la petite fille Sadako Sasaki, qui avait deux ans quand la bombe atomique a détruit Hiroshima en 1945. Dix ans plus tard elle souffre de leucémie. Son histoire est étroitement liée avec celle d'un jeune Californien qui s'appelle Buddy. Celui- ci se prépare pour la possibilité d'une guerre atomique. On est confronté avec ses peurs et sa décision de semer la paix partout.

Tremblay, Larry

Larry Tremblay est écrivain, metteur en scène, acteur et spécialiste de kathakali (danse-théâtre) qu'il a étudié lors de nombreux voyages en Inde. Il a publié une vingtaine de livres comme auteur dramatique, poète, romancier et essayiste. La publication récente de **Talking Bodies** (Talonbooks, 2001) regroupe quatre de ses pièces traduites en anglais. Il a joué le rôle de Léo dans sa propre pièce **Le déclic du destin** lors de plusieurs festivals au Brésil et en Argentine.

Tremblay, Larry

Leçon d'Anatomie (*Anatomiestunde*)

Traducteur : Marie- Elisabeth Morf
Maison d'édition : Theaterstückverlag, 1996
Éditions Laterna Magica, 1992

DSE: Lecture publique, Theater Zerbrochene Fenster, 08.03.2001

Brillamment et avec une verve d'une lucidité implacable, Martha pratique devant nous l'autopsie du cadavre d'une vie de couple, d'un amour déchu.

Tremblay, Larry

Le ventriloque (*Der Bauchredner*)

Traducteur : Almut Lindner
Maison d'édition : Pegasus Verlag Autorenagentur, 2003
Éditions Lansman, 2001

Un ventriloque prête sa voix à une poupée adolescente qui raconte un anniversaire raté par la faute d'une famille étouffante... Pour ses seize ans, Gaby reçoit un stylo qui concrétise tout ce qu'elle écrit. Son ambition est d'écrire « le plus beau roman du monde », mais son frère s'en empare... Adulte, Gaby subira la cruelle thérapie du Docteur Limestone, qui veut la forcer à terminer son histoire.

Tremblay, Michel

Conteur, adaptateur, traducteur, scénariste, parolier, librettiste, metteur en scène et, bien sûr, auteur dramatique largement diffusé, au Québec et à l'étranger, Michel Tremblay a signé 26 pièces de théâtre, traduites en plus de 26 langues, trois comédies musicales, 11 romans, un recueil de contes, trois recueils de nouvelles, sept scénarios de films, 17 traductions et adaptations et un livret d'opéra. Six fois boursier du Conseil des Arts du Canada, il a reçu jusqu'ici plus d'une trentaine de prix littéraires, fut nommé Chevalier de l'Ordre de France et Chevalier de l'Ordre national du Québec. En 1987, la revue française *Lire* faisait figurer **Les belles-sœurs**, pièce-phare, dans sa liste des 49 pièces à inclure dans la bibliothèque idéale du théâtre des origines à nos jours.

Tremblay, Michel

Les Belles- Sœurs (*Schwesternherzchen*)

Traducteur : Hanspeter Plocher

Maison d'édition : Verlag Das Wunderhorn, 2000
Leméac Éditeur, 1972

Germaine Lauzon convie quatorze femmes de son entourage à une corvée de collage de timbres primes qu'elle vient de gagner. Elles apprennent alors qu'une fois les carnets remplis, Germaine pourra choisir de les échanger contre des cadeaux illustrés dans un catalogue. Elle ne se doute pas tout à fait qu'elle va déclencher un débordement de frustration et de jalousie chez ses voisines. Cette satire sociale et politique, qui donne pour la première fois la parole aux femmes du milieu ouvrier montréalais des années 1960, est un tournant de la dramaturgie québécoise.

Tremblay, Michel

Hosanna (*Hosanna*)

Traducteur : Rainer Escher

Maison d'édition : Eigenverlag, 1990
Leméac Éditeur, 1973

Claude Lemieux, alias Hosanna, croit réaliser le rêve de sa vie en se travestissant en Elizabeth Taylor dans « Cléopâtre ». Profondément blessé par un mauvais tour des autres travestis, il fait un triste retour sur lui-même, sur son amant et sur le monde clinquant dans lequel ils vivent. Allant au bout de sa vérité, il veut non seulement accepter son homosexualité, mais son identité propre dans un univers réel, hors de toute fiction.

Tremblay, Michel

L'Impromptu d'Outremont (*Requiem für Mama*)

Traducteur : Hanspeter Plocher

Maison d'édition : Eigenverlag, 1993
Leméac Éditeur, 1980

Quatre sœurs fêtent l'anniversaire de l'une d'entre elles. Cette réunion provoque un affrontement, met en évidence leur opposition et rappelle leur vie décevante. Comédie de mœurs et drame bourgeois, mais aussi plaidoyer où l'auteur exprime, à travers ses personnages, ses vues sur la culture et le théâtre.

Tremblay, Michel

Albertine, en cinq temps (*Albertine*)

Traducteur : Andreas Jandl

Maison d'édition : Eigenverlag, 2002
Leméac Éditeur, 1984

Arrivée au bout d'une vie... ratée, une septuagénaire du plateau Mont-Royal ressasse les moments marquants de son existence. Cinq comédiennes mettent en chair cette Albertine dépossédée, à cinq âges de sa vie, entre trente et soixante-dix ans. Cinq Albertine donc, qui dialoguent entre elles et avec Madeleine, « leur » sœur, tout à fait différente.

Tremblay, Michel

Impératif présent (*Imperativ Präsenz*)

Traducteur : Andreas Jandl

Maison d'édition : Theaterverlag Desch, 2005
Leméac Éditeur, 2003

Face à face entre le fils et le père du **Vrai monde**. Le fils face au père sur le terrain d'une parole fantasmée. Trente ans ont passé. Alex est muré dans un silence profond. Claude lui rend visite, prend soin de lui, le lave, lui parle, lui parle, lui parle. Au coeur de ce déferlement de mots, au creux de la plus violente vague, tout au bord du pardon, Claude trouvera le fondement même de son écriture. Le fils face au père, le père face au fils. Chacun est seul avec sa haine face à celui qui ne l'a jamais compris, et si on entendait le silence du père.

Wagner, Colleen

Colleen Wagner est une auteure dramatique professionnelle, une nouvelliste et scénariste. Elle professeur assistante au York University à Toronto. Ses pièces ont été présenté en Amérique du Nord, en Australie, en Angleterre, en Allemagne et surtout même à Beijing où *The Monument* a été la première pièce commerciale canadienne présentée en Chine.

Prix :

The Governor General's Award for Drama 1996 pour *The Monument*

Best International Play at the Royal Exchange Theatre, Manchester, Angleterre (Nomination)

Dora Award (Nomination)

Wagner, Colleen

The Monument (*Das Monument*)

Traducteur: Walfriede Schmitt

Maison d'édition: PLCN (Playwrights Canada Press), 1996

Stetko est un soldat bosnien qui est accusé des crimes de guerres, mais il est

Walker, George

George Walker vit à Toronto et depuis les années 70, il a déjà écrit plusieurs pièces qui ont gagnées des prix remarquables. Le cycle de six pièces -qui a eu un grand succès au Canada et à l'étranger- consiste de *Problem Child*, *Adult Entertainment*, *Criminal Genius*, *Featuring Loretta*, *The End of Civilization*, and *Risk Everything*. Cet ensemble témoigne de la méfiance du 'système' et chaque pièce est une analyse humoristique (des fois même effrénée) de la classe ouvrière. Les sujets qui unissent le cycle sont l'innocence/ naïveté/ stupidité.

Walker, George

The End of Civilization (*Das Ende der Zivilisation*)

Traducteur: Frank Heibert
Maison d'édition: Pegasus Verlag
Talonbooks, 1997

DSE: Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin, 23.08.2003

Comme la plupart des pièces de ce cycle, *Civilization* joue dans un motel suburbain. Les protagonistes Henry et Lily Cape ne mènent plus la belle vie qu'ils ménaient avant que Henry perde son travail. Pendant 2 ans, il n'a pas réussi à trouver un nouveau travail. Henry ne sait plus quoi faire et sa femme cherche désespérément à trouver une solution à leurs problèmes financiers et émotionnels, et surtout de sauver leur maison.

Walker, George

Criminal Genius (*Genie und Verbrechen*)

Traducteur: Frank Heibert
Maison d'édition: Pegasus Verlag
Talonbooks, 1997

DSE: Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin, 22.08.2003

Rolly et Stevie, père et fils, sont au début de leur 'carrière' criminelle, mais tout en respectant leur propre devise de non-violence. En même temps, il y a Shirley et Amanda qui veulent réussir sans égards - même en utilisant des armes au nom du succès. En plus, il y a Phillie qui est prêt à tout!

Walker, George

Adult Entertainment (*Nur für Erwachsene*)

Traducteur: Frank Heibert
Maison d'édition: Pegasus Verlag
Talonbooks, 1997

DSE: Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin, 21.08.2003

Max et Donny se ressemblent beaucoup. Tous les deux défient les lois. Max trompe sa femme, Donny est séparé et a une faiblesse pour des prostituées et un problème d'alcool. Ils travaillent même ensemble: ils sont des policiers. Pam, la femme de Donny finit par vivre avec Jayne, une des vieilles flammes de Max.

Walker, George

Problem Child (*Problemkind*)

Traducteur: Frank Heibert
Maison d'édition: Pegasus Verlag
Talonbooks, 1997

DSE: Bremer Theater, 10.10.2003

Après avoir donné leur bébé aux parents adoptifs pendant leur jeunesse, le couple essaie d'impressionner et de convaincre un assistant social de leur nouvelle vie pour regagner le droit de garde de leur enfant. Mais le désespoir de Denise la mène à défier l'assistant social.

Walker, George

Risk everything (*Risiko*)

Traducteur: Frank Heibert

Maison d'édition: Pegasus Verlag
Talonbooks, 1997

DSE: schaubühne am Lehniner Platz, 23.08.2003

Risk Everything parle d'une mère, qui se cache après un combat à cause d'un vol, et sa fille Denise. Leurs 'moitiés douces' entrent aussi sur la scène: RJ (un ancien prisonnier et un passionné des 'soap-operas') et Michael (un pornographe).

Walker, George

Tough! (*Tough - Dumm gelaufen*)

Traducteur: Frank Heibert

Maison d'édition: Pegasus Verlag
Talonbooks, 1997

DSE: Freie Kammerspiele Magdeburg, März 2004

Cette pièce aborde des sujets comme la sexualité et des problèmes des deux sexes. Une jeune femme enceinte confronte son copain, un coureur des jupes, avec ces sujets-là et une autre femme l'aide- en même temps celle-ci est proche des tous les deux.

Walker, George

Featuring Loretta (*Loretta!*)

Traducteur: Frank Heibert

Maison d'édition: Pegasus Verlag
Talonbooks, 1997

DSE: schaubühne am Lehniner Platz, 22.08.2003

C'est un mélange de plusieurs genres: soap-opéra, roadmovie, slapstick. Des personnages différents se rencontrent dans un motel suburbain - des joueurs, des chasseurs, des amants, par exemple se retrouvent dans cette mosaïque des caractères différents.

Walker, George

Heaven (*Heaven*)

Traducteur: Frank Heibert

Maison d'édition: Pegasus Verlag
Talonbooks, 2000

DSE: Freie Kammerspiele Magdeburg, 11.04.2003

Heaven est imprégné d'un humour noir, c'est une vision cauchemardesque d'un univers où ce sont des gens qui le méritent le moins qui gagnent la rédemption éternelle.

Warren, Dianne

Dianne Warren est une auteure dramatique et romanière qui vit à Regina où elle travaillait comme auteur en résidence à Regina Public Library de 1994 à 1995. Sa première pièce, *Serpent in the Night Sky*, lui valait une nomination pour le *Governor General Award for Drama* en 1992.

Warren, Dianne

Serpent in the Night Sky (*Im Zeichen der Schlange*)

Traducteur: Heide Liebmann

Maison d'édition: Suhrkamp Theaterverlag
PLCN (Playwrights Canada Press), 1992

Joy s'est enfuie de Montana. Elle fait la connaissance de Duff et l'accompagne à Saskatchewan où il veut rendre visite à sa famille. Mais la famille de Duff est frustrée, et Joy se décide de chercher une autre place dans la communauté. Elle rencontre un mentor qui croit en le pouvoir d'une bonne paire de chaussures, et un rêveur qui est convaincu qu'il serait capable d'attraper le serpent en gardant son oeil sur le ciel nocturne.

Young, David

David Young est né à Oakville, Ontario, en 1946. Il a fait ses études à l'*University of Western Ontario*, ce qu'il considère comme une 'perte du temps' aujourd'hui. Il travaillait comme guide en Europe et était éditeur de Coach House Press de 1981 jusqu'en 1996.

Young, David

Glenn (*Glenn*)

Traducteur: Michael Stegemann
Maison d'édition: Hunzinger Bühnenverlag, 1994
Playwrights Union of Canada, 1992

Les Variations Goldberg: Glenn Gould a commencé et finit par les Variations Goldberg de Bach. Cette pièce reflète d'une façon exceptionnelle la structure et l'ambiance de cette oeuvre. Toute la structure dramatique se base sur le développement des voix différentes dans les *Variation Goldberg*.

Young, David

Inexpressible Island (*Im Eis*)

Traducteur: Eva Weich
Maison d'édition: Henschel Schauspiel Theaterverlag, 1999 (ne plus représenté par la maison d'édition)
SHI (G. Gordon Shillingford Publishing), 1998

Inexpressible Island traite de Scott et son expédition dans la région antarctique, et aborde des sujets comme l'isolation et ce que Young considère comme «expérience extatique». Cette pièce a été finalisée du *Governor General's Award*.